

Недѣля передъ Рождествомъ Христовымъ – Святыхъ Отець.

Sunday before Nativity – The Sunday of the Holy Fathers

Прокимень, гл. 4-й, Пѣснь отцевъ:

Благословенъ еси, Господи Боже отецъ нашихъ, и хвално и прославлено имя Твое во вѣки.

Стихъ: Яко праведенъ еси о всѣхъ, яже сотворилъ еси намъ.

Prokimenon, Tone 4, the Hymn of the Fathers:

Blessed art Thou O Lord God of our fathers: Thy name is worthy to be praised and glorified for evermore.

Verse: For Thou art righteous in all the things that Thou hast done to us.

<p><u>Апостоль къ Евреемъ,</u> <u>зачало 328-е</u> <u>(11:9-10; 17-23; 32-40)</u></p>	<p><u>Апостоль къ Евреямъ,</u> <u>зачало 328-е</u> <u>(11:9-10; 17-23; 32-40)</u></p>	<p><u>Epistle to the Hebrews,</u> <u>Section 328</u> <u>(11:9-10; 17-23; 32-40)</u></p>
<p>Братіе, вѣроу приде Авраамъ на землю обѣтованія, якоже на чужду, въ кровы вселися со Исаакомъ и Іаковомъ, снаслѣдникама обѣтованія тогожде. Ждаше бо основанія имущаго града, емуже художникъ и содѣтель Богъ. Вѣроу приведе Авраамъ Исаака искушаемъ, и единогоднаго приношаше, обѣтованія пріемый. Къ немуже глагола бо бысть: яко о Исаацѣ наречеть тия сѣмя. Помысливъ, яко и изъ мертвыхъ воскресити силенъ есть Богъ, тѣмже того и въ притчи пріяты. Вѣроу о грядущихъ благослови Исаакъ Іакова и Исава. Вѣроу, Іаковъ умирая, коегождо сына Іосифова благослови, и поклонися на верхъ жезла его. Вѣроу, Іосифъ умирая, о исходженіи сыновъ Израилевыхъ памятоваша, и о костехъ своихъ заповѣда. Вѣроу Моисей родився сокровенъ бысть три мѣсяцы отъ отецъ своихъ, зане видѣша красно отроча, и не убояшася повелѣнія царева. И что еще глаголю? Не достанетъ бо ми повѣстующу лѣта о Гедеонѣ, Варацѣ же и Сампсонѣ, и Іефеаи, о Давидѣ же и Самуилѣ, и о другихъ пророцѣхъ, иже вѣроу побѣди-</p>	<p>Братіе, вѣроу обиталъ Авраамъ на землѣ обѣтованной, какъ на чужой, и жилъ въ шатрахъ съ Исаакомъ и Іаковомъ, сонаслѣдниками того же обѣтованія; ибо онъ ожидалъ гóрода, имѣющаго основаніе, котораго художникъ и строитель Богъ. Вѣроу Авраамъ, будучи искушаемъ, принесъ въ жертву Исаака, и имѣя обѣтованіе, принесъ единогоднаго, о которомъ было сказано: въ Исаакъ наречется тебѣ сѣмя; ибо онъ думалъ, что Богъ силенъ и изъ мертвыхъ воскреситъ, почему и получилъ его въ предзнаменованіе. Вѣроу въ будущее Исаакъ благословилъ Іакова и Исава. Вѣроу Іаковъ, умирая, благословилъ каждого сына Іосифова и поклонился на верхъ жезла своего. Вѣроу Іосифъ при кончинѣ напоминалъ объ исходѣ сыновъ Израилевыхъ и завѣщалъ о костяхъ своихъ. Вѣроу Моисей по рожденіи три мѣсяца скриваемъ былъ родителями своими, ибо видѣли они, что дитя прекрасно, и не устрашились царскаго повелѣнія. И что еще скажу? Не достанетъ мнѣ времени, чтобы повѣствовать о Гедеонѣ, о Варацѣ, о Самсонѣ, о Іеф-</p>	<p>Brethren: By faith Abraham abode in the land of promise as in a strange country, dwelling in cottages, with Isaac and Jacob, the co-heirs of the same promise. For he looked for a city that hath foundations; whose builder and maker is God. By faith Abraham, when he was tried, offered Isaac: and he that had received the promises, offered up his only begotten son; to whom it was said: In Isaac shall thy seed be called. Accounting that God is able to raise up even from the dead. Whereupon also he received him for a parable. By faith also of things to come, Isaac blessed Jacob and Esau. By faith Jacob dying, blessed each of the sons of Joseph, and adored the top of his rod. By faith Joseph, when he was dying, made mention of the going out of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones. By faith Moses, when he was born, was hid three months by his parents; because they saw he was a comely babe, and they feared not the king's edict. And what shall I yet say? For the time would fail me to tell of Gedeon, Barac, Samson, Jephthe, David, Samuel, and the</p>

<p>ша царствія, содѣяша правду, получиша обѣтованія, заградиша уста львовъ, угасиша силу огненную, избѣгоша острѣя меча, возмогоша отъ немощи, быша крѣпцы во бранехъ, обратиша въ бѣгство полки чужихъ. Пріяша жены отъ воскресенія мертвыя своя, иніи же избіени быша, не приѣмше избавленія, да лучшее воскресеніе улучать. Друзіи же руганіемъ и ранами искушеніе пріяша, еще же и узъ и темницъ. Каменіемъ побіени быша, претрени быша, искушени быша, убійствомъ меча умроша, проидоша въ милотехъ и въ козіяхъ кожахъ, лишени, скорбяще, озлоблени. Ихже не бѣ достоинъ весь міръ, въ пустыняхъ скитающа, и въ горахъ, и въ вертепахъ, и въ пропастьхъ земныхъ. И сіи вси послушествовани бывше върою, не пріяша обѣтованія, Богу лучшее что о насъ предзрѣвшу, да не безъ насъ совершенство примуть.</p>	<p>оаѣ, о Давидѣ, Самуилѣ и другихъ пророкахъ, которые върою побѣждали царства, творили правду, получали обѣтованія, заграждали уста львовъ, угашали силу огня, избѣгали острія меча, укрѣплялись отъ немощи, были крѣпки на войнѣ, прогоняли полки чужихъ; жѣны получали умершихъ своихъ воскресими; иные же замучены были, не принявши освобожденія, дабы получить лучшее воскресеніе; другіе испытали поруганія и побои, а также узы и темницу, были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пыткамъ, умирали отъ меча, скитались въ милотяхъ и козыхъ кожахъ, терпя недостатки, скорби, озлобленія; тѣ, которыхъ весь міръ не былъ достоинъ, скитались по пустынямъ и горамъ, по пещерамъ и ущельямъ земли. И всѣ сіи, свидѣтельствоваанные въ вѣрѣ, не получили обѣщаннаго, потому что Богъ предусмотрѣлъ о насъ нѣчто лучшее, дабы они не безъ насъ достигли совершенства.</p>	<p>prophets: Who by faith conquered kingdoms, wrought justice, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, recovered strength from weakness, became valiant in battle, put to flight the armies of foreigners: Women received their dead raised to life again. But others were racked, not accepting deliverance, that they might find a better resurrection. And others had trial of mockeries and stripes, moreover also of bands and prisons. They were stoned, they were cut asunder, they were tempted, they were put to death by the sword, they wandered about in sheepskins, in goatskins, being in want, distressed, afflicted: Of whom the world was not worthy; wandering in deserts, in mountains, and in dens, and in caves of the earth. And all these being approved by the testimony of faith, received not the promise; God providing some better thing for us, that they should not be perfected without us.</p>
--	--	--

Посланіе къ Евреямъ написано ап. Павломъ въ 62 — 63 гг. вѣроятно послѣ его 1-го заключенія въ Римѣ. Оно предназначено не для членовъ конкретной христіанской общины, а для всѣхъ евреевъ принявшихъ крещеніе, съ цѣлью утвердить ихъ въ вѣрѣ; оно предполагаетъ хорошее знаніе читателями Ветхаго Заваѣта. Оно содержитъ многочисленныя предостереженія противъ отступничества.

Аллилуія, гл. 4-й:

- Боже, ушима наша слышахомъ, и отцы наши возвѣстиша намъ.
- Спаслъ еси насъ отъ стужающихъ намъ, и ненавидящія насъ посрамилъ еси.

Alleluia, Tone 4:

- We have heard, O God, with our ears, and our fathers have declared to us.
- Thou hast saved us from them that afflict us, and hast put them to shame that hate us.

<p><u>Евангеліе отъ Матѳея, зачало 1-е (1:1-25)</u></p> <p>Книга родства Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамля. Авраамъ роди Исаака. Исаакъ</p>	<p><u>Евангеліе отъ Матѳея, зачало 1-е (1:1-25)</u></p> <p>Родословіе Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова. Авраамъ родилъ Исаака; Исаакъ</p>	<p><u>Gospel according to St. Matthew, Section 1 (1:1-25)</u></p> <p>The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham: Abraham begot</p>
---	---	--

же роди Іакова. Іаковъ же роди Іуду и братію его. Іуда же роди Фареса и Зара отъ Ѡамары. Фаресь же роди Есрома. Есромъ же роди Арама. Арамъ же роди Аминадава. Аминадавъ же роди Наассона. Наассонъ же роди Салмона. Салмонъ же роди Вооза отъ Рахавы. Воозъ же роди Овида отъ Руѡи. Овидъ же роди Іессея. Іессей же роди Давида царя. Давидъ же царь роди Соломона отъ Уріины. Соломонъ же роди Ровоама. Ровоамъ же роди Авія. Авія же роди Асу. Аса же роди Іосафата. Іосафать же роди Іорама. Іорамъ же роди Озію. Озія же роди Іоаѡама. Іоаѡамъ же роди Ахаза. Ахазъ же роди Езекію. Езекія же роди Манассію. Манассія же роди Амона. Амонъ же роди Іосію. Іосія же роди Іехонію и братію его, въ преселеніе Вавилонское. По преселеніи же Вавилонстѣмъ, Іехонія роди Салаѡиля. Салаѡииль же роди Зоровавеля. Зоровавель же роди Авіуда. Авіудъ же роди Еліакима. Еліакимъ же роди Азора. Азоръ же роди Садока. Садокъ же роди Ахима. Ахимъ же роди Еліуда. Еліудъ же роди Елеазара. Елеазаръ же роди Матѡана. Матѡанъ же роди Іакова. Іаковъ же роди Іосифа, мужа Маріина, изъ Неяже родися Іисусъ, глаголемый Христосъ. Всѣхъ же родовъ отъ Авраама до Давида, родове четырнадцать, и отъ Давида до преселенія Вавилонскаго, родове четырнадцать, и отъ преселенія Вавилонскаго до Христа, родове четырнадцать. Іисусъ Христово Рождество сице бѣ: обрученнй убо бывши Матери Его Маріи Іосифови, прежде даже не снитися има, обрѣтесе имущи во чревѣ отъ Духа Свята. Іосифъ же, мужъ Ея, праведенъ сый и, не хотя Ея обличити, восхотѣ тай пустити Ю.

родиль Іакова; Іаковъ родиль Іуду и братьевъ его; Іуда родиль Фареса и Зару отъ Ѡамари; Фаресь родиль Есрома; Есромъ родиль Арама; Арамъ родиль Аминадава; Аминадавъ родиль Наассона; Наассонъ родиль Салмона; Салмонъ родиль Вооза отъ Рахавы; Воозъ родиль Овида отъ Руѡи; Овидъ родиль Іессея; Іессей родиль Давида царя; Давидъ царь родиль Соломона отъ бывшей за Уріею; Соломонъ родиль Ровоама; Ровоамъ родиль Авію; Авія родиль Асу; Аса родиль Іосафата; Іосафать родиль Іорама; Іорамъ родиль Озію; Озія родиль Іоаѡама; Іоаѡамъ Родиль Ахаза; Ахазъ родиль Езекію; Езекія родиль Манассію; Манассія родиль Амона; Амонъ родиль Іосію; Іосія родиль Іоакима; Іоакимъ родиль Іехонію и братьевъ его, предъ переселеніемъ въ Вавилонъ. По переселеніи же въ Вавилонъ, Іехонія родиль Салаѡиля; Салаѡииль родиль Зоровавеля; Зоровавель родиль Авіуда; Авіудъ родиль Еліакима; Еліакимъ родиль Азора; Азоръ родиль Садока; Садокъ родиль Ахима; Ахимъ родиль Еліуда; Еліудъ родиль Елеазара; Елеазаръ родиль Матѡана; Матѡанъ родиль Іакова; Іаковъ родиль Іосифа, мужа Маріи, отъ Которой родился Іисусъ, называемый Христосъ. Итакъ всѣхъ родовъ отъ Авраама до Давида четырнадцать родовъ; а отъ Давида до переселенія въ Вавилонъ четырнадцать родовъ; и отъ переселенія въ Вавилонъ до Христа четырнадцать родовъ. Рождество Іисуса Христа было такъ: по обрученіи Матери Его Маріи съ Іосифомъ, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имѣеть во чревѣ отъ Духа Святаго. Іосифъ же мужъ ея, будучи праведенъ и не желая

Isaac. And Isaac begot Jacob. And Jacob begot Judas and his brethren. And Judas begot Phares and Zara of Thamar. And Phares begot Esron. And Esron begot Aram. And Aram begot Aminadab. And Aminadab begot Naasson. And Naasson begot Salmon. And Salmon begot Booz of Rahab. And Booz begot Obed of Ruth. And Obed begot Jesse. And Jesse begot David the king. And David the king begot Solomon, of her that had been the wife of Urias. And Solomon begot Roboam. And Roboam begot Abia. And Abia begot Asa. And Asa begot Josaphat. And Josaphat begot Joram. And Joram begot Ozias. And Ozias begot Joatham. And Joatham begot Achaz. And Achaz begot Ezechias. And Ezechias begot Manasses. And Manesses begot Amon. And Amon begot Josias. And Josias begot Jechonias and his brethren in the transmigration of Babylon. And after the transmigration of Babylon, Jechonias begot Salathiel. And Salathiel begot Zorobabel. And Zorobabel begot Abiud. And Abiud begot Eliacim. And Eliacim begot Azor. And Azor begot Sadoc. And Sadoc begot Achim. And Achim begot Eliud. And Eliud begot Eleazar. And Eleazar begot Mathan. And Mathan begot Jacob. And Jacob begot Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. So all the generations, from Abraham to David, are fourteen generations. And from David to the transmigration of Babylon, are fourteen generations: and from the transmigration of Babylon to Christ are fourteen generations. Now the generation of Christ was in this way. When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child, of the Holy Ghost. Whereupon Joseph

Сія же ему помыслившу, се Ангелъ Господень во снѣ явися ему, глаголя: Іосифе, сыне Давидовъ, не убойся пріяти Маріамъ, жены твоея, рождшее бо ся въ Ней отъ Духа есть Свята. Родить же Сына, и наречеши имя Ему Исусъ. Той бо спасеть люди Своя отъ грѣхъ ихъ. Сіе же все бысть, да сбудется реченное отъ Господа пророкомъ, глаголющимъ: Се Дѣва во чревѣ пріиметь и родить Сына, и нарекутъ имя Ему Еммануиль, еже есть казаемо, Съ нами Богъ. Вставъ же Іосифъ отъ сна, сотвори, якоже повелѣть ему Ангелъ Господень, и пріять Жену свою. И не знаяше Ея, дондеже роди Сына Своего первенца, и нарече имя Ему Исусъ.

огласить Ее, хотѣлъ тайно отпустить Ее. Но когда онъ помыслилъ это, — се, Ангелъ Господень явился ему во снѣ и сказалъ: Іосифъ, сынъ Давидовъ! не бойся принять Марію, жену твою; ибо родившееся въ Ней есть отъ Духа Святаго; родить же Сына, и наречешь Ему имя: Исусъ; ибо Онъ спасеть людей Своихъ отъ грѣховъ ихъ. А все сіе произошло, да сбудется реченное Господомъ чрезъ пророка, который говоритъ: се, Дѣва во чревѣ пріиметь и родить Сына, и нарекутъ имя Ему: Еммануиль, что значить: Съ нами Богъ. Вставъ отъ сна, Іосифъ поступилъ какъ повелѣлъ ему Ангелъ Господень, и пріять жену свою, и не зналъ Ея, какъ наконецъ Она родила Сына Своего первенца, и онъ наречь Ему имя: Исусъ.

her husband, being a just man, and not willing publicly to expose her, was minded to put her away privately. But while he thought on these things, behold the angel of the Lord appeared to him in his sleep, saying: Joseph, son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife, for that which is conceived in her, is of the Holy Ghost. And she shall bring forth a son: and thou shalt call his name Jesus. For he shall save his people from their sins. Now all this was done that it might be fulfilled which the Lord spoke by the prophet, saying: Behold a virgin shall conceive, and bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. And Joseph rising up from sleep, did as the angel of the Lord had commanded him, and took unto him his wife. And he knew her not till she brought forth her firstborn son: and he called his name Jesus.

Ап. Матеей написалъ свое повѣствованіе въ 40-50гг.; оно написано на еврейскомъ языкѣ такъ какъ онъ проповѣдовалъ среди евреевъ.